

## Traduction de l'article « Un festival per lo rescontre »

paru dans Le Seynois du mois de mai 2010

### Texte original

#### A dire lo verai, un festival, aquò's fach per crear

Se o fèm pas, es pas la pena que nos ditz Miquèu Tournan. E de creacièn, n'i aurà au Festival « Rescontre » que se debanarà lei 29 e 30 de mai venents. Famosa dimenchada, que veirà au còp Miquèu Tournan fabregar d'instruments de musica ambe de canissas, lo Cercle occitan de la Seina cantar lo país, é anima un atalhier de dansas émé Chòà Braxmeyer, l'Amicala còrsa de La Seina cantar còrse, émé Inseme, l'associacièn de La Garda Acamp monstrar de danças populàrias, lo Joan-Pèire Estèbe animar un atalhier d'accordeon diatonic, Avel Neuzh entraïnar danças e cants bretons. De tenir d'a ment, pasmens aquesta segonda orientacièn dau festival que dison "Ressons de votz" lei sòcis dau Cercle occitan seinenc. « Es lo rescontre viu de doas culturas presentas aquí, l'occitana e la còrsa, lo fruch de l'escambi entre musiciens e cantaires serà l'agençament de cotria d'un repertòri segur tradicionau, e pasmens tornat compausat» sotalinha l'estigançaire de tot l'afaire, Miquèu Tournan, e d'ajustar que lei tèmas d'aquelei cançons seràn d'una universalitat dei bèlas : amor, trabalh, sofrença, libertat, exili. La vida, qué ! En veritat, son lei còlas Trelutz et Jòia (occitana) e Inseme (còrsa) que portaràn aquel envam que deu mai que mai a d'experiéncias dau passat dei dos grops, que siegon de jazz, que siegon de tradicionaus,



### Traduction

#### Un festival pour la rencontre de cultures vivantes

*"A vrai dire, un festival, c'est fait pour créer. Si on ne le fait pas, ce n'est pas la peine"* nous dit Michel Tournan. Et des créations, il y en aura au Festival *Rescontre* qui se déroulera les 29 et 30 mai prochains. Un fameux week-end qui verra à la fois Michel Tournan fabriquer des instruments de musique avec des canisses, le Cercle occitan de La Seyne chanter le pays, l'Amicale corse de La Seyne chanter corse, l'Association de La Garda présenter des danses populaires, Jean-Pierre Estèbe animer un atelier d'accordéon diatonique et Avel Neuzeh lancer danses et chants bretons.

A surveiller donc cette seconde édition du festival que les membres du Cercle occitan seynois ont appelé *Ressons de votz* (Echos de voix). C'est la rencontre vivante de deux cultures présentes ici, l'occitane et la corse. Le fruit de l'échange entre musiciens et chanteurs sera l'association dans une programmation commune d'éléments du répertoire traditionnel, cela s'entend, mais aussi de créations" souligne l'organisateur du projet, Michel Tournan, et d'ajouter que les thèmes de ces chansons seront d'une grande universalité: l'amour, le travail, la souffrance, la liberté, l'exil. La vie, en somme!



## Traduction de l'article « Un festivau per lo rescontre »

paru dans Le Seynois du mois de mai 2010

de “trad” coma se ditz ara. Mai, tras qu’important entre totei lei bònei rasons dau Miquèu, i a l’idèa d’escambiar entre gents que pòrtan sa cultura. «De votz s’òfron e se recebon, s’enriquisson de l’autre e de sa diferèncià, ensem, dins la diversitat e la semblança » coma nos ditz d’un biais poetic. I a de profundor dins l’esperit d’aquela pensada, vòu dire qu’en una meteissa ciutat lei gents de totei culturas pòdon s’entendre sens renonciar a çò que son. Aquel esperit de dubertura lo veirem pasmens florir dins un luec bastit per entrepachar la venguda d’estrangiers ! Lo fòrt Napoleon, endret menèbre cavat de fossats, eiriçat de sarrasinas, que vos convida a intrar per l’unic pònt d’arma d’aquela bastissa rabasseta, serà paradoxalament la plaça de totei lei libertats de l’eime. Sei salas sornas seràn la sosta dei creators.

Malhum de talhiers, “Rescontre” subretot donarà son concèrt de creacien lo dissabte 29 de mai au vèspre. E, o fau dire et tornar dire, serà a gratis ! L’art et lo bèl esperit, perque deurián se pagar ?

Michel Neumuller  
Courriel : [mneumu@club-internet.fr](mailto:mneumu@club-internet.fr)

En fait, c’est surtout sur les équipes Trelutz (occitane) et Insème (corse) que repose la dynamique. Elle vient de l’expérience des deux groupes que ce soit le jazz ou le traditionnel ; « trad » comme on dit maintenant. Mais, centrale parmi toutes les bonnes raisons de Michel cette idée d’échange entre les gens qui portent une culture. « Des voix s’offrent et se reçoivent, s’enrichissent de l’autre et de sa différence, ensemble, dans la diversité et la ressemblance » comme il le dit de façon poétique.

Il y a de la profondeur dans l’esprit de cette pensée : le sens en est que, dans une même ville, les habitants de toutes les cultures peuvent s’entendre sans renoncer à ce qu’ils sont.

Cet esprit d’ouverture, c’est paradoxalement dans un lieu construit pour barrer le passage à l’arrivée d’étrangers qu’il va fleurir ! Le fort Napoléon, bâtisse trapue, endroit sévère creusé de fossés, défendu par une herse avec pour seul accès un pont-levis, sera le lieu de toutes les libertés de l’âme. Ses salles sombres abriteront les créateurs.

Foisonnement d’ateliers, Rescòntre donnera son concert de création le samedi 29 mai en soirée. Et, il faut le rappeler, gratuitement ! L’art et le bel esprit devraient-il être payants ?

Traduction assurée par Pèire Brechet, professeur de Provençal langue d’Oc et responsable du Service de la Langue à l’Institut d’Estudis Occitan Paca.  
Courriel : [serv.lengoc.paca@free.fr](mailto:serv.lengoc.paca@free.fr)